



# Online-Kommunikation in transnationalen Gewerkschaftsprojekten – Erfahrungen mit dem Projekt int.unity

Claus Zanker

Abschlussymposium des Projekts int.unity  
27./28. Januar 2004 in Brüssel  
Internationales Gewerkschaftshaus



# Das Projekt int.unity

**Projektlaufzeit:** 11/2001 – 01/2004

**Projektträger:** ver.di – Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft (Berlin)

**Projektpartner:** Communication Workers Union (London)  
OrbiTeam Software GmbH (Bonn)  
IAI – Institut für Angewandte Informationsforschung  
an der Uni des Saarlandes (Saarbrücken)  
*Union Network International Europa (Brüssel) –  
assoziierter Partner*

**Projektförderung:** Europäische Kommission, ESF-Artikel 6

[www.intunity.org](http://www.intunity.org)

[mail@intunity.org](mailto:mail@intunity.org)



# Die Idee

- Globalisierung / Europäisierung machen neue Qualität internationaler Gewerkschaftsarbeit erforderlich.
- Internationale Gewerkschaftsarbeit
  - ➔ bedarf der kontinuierlichen Kooperation in transnationalen Projektteams
  - ➔ wird durch räumliche Distanzen und Sprachbarrieren erschwert.
  - ➔ stößt in ihrer traditionellen Form (Reisen, Meetings, Konferenzen) an zeitliche und finanzielle Grenzen
  - ➔ Internet, Sprach(übersetzungs)technologie ermöglichen virtuelle, geographisch verteilte, mehrsprachige Gewerkschafts-Communities
- ➔ int.unity - Building up an **int**ernational trade union comm**unity** in the net

# Die Ziele

## ■ Politisch

- Intensivierung und Effektivierung internationaler gewerkschaftlicher Kooperation durch Vernetzung der Akteure und Absenkung von Sprachbarrieren.

## ■ Inhaltlich

- Austausch von Analysen, Ideen, Konzepten zu aktuellen Problemen gewerkschaftlicher Arbeit.

## ■ Technisch

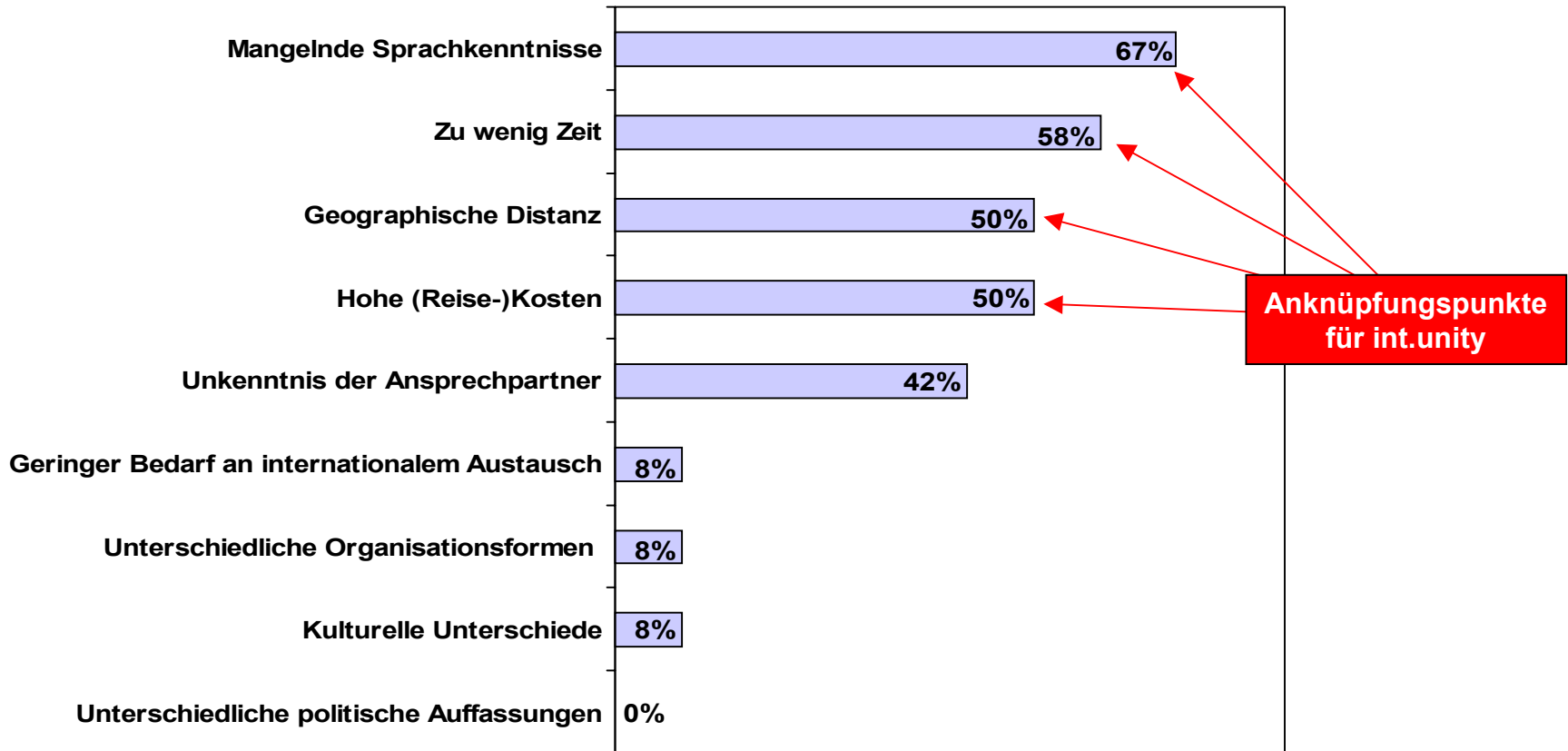
- Integration von Sprach(übersetzungs)-technologie in eine webbasierte Kooperationsplattform (BSCW - Basic Support for Cooperative Work)

# Die Vorgehensweise

- Aufbau von drei transnationalen gewerkschaftlichen Projektteams zu den Themen
  - Gewerkschaften und „neue Wirtschaft“
  - Gewerkschaften und Internet („e-union“)
  - Gewerkschaften und Europäische Betriebsräte
- Zweisprachige Kooperation – jeweils in der eigenen Muttersprache - in virtuellen Arbeitsräumen im Netz
- Erprobung, Anpassung und Optimierung der eingesetzten Technik
  - Kooperationsplattform (BSCW)
  - Sprachtechnologie (Maschinelle Übersetzung, Sprachkontrolle)

# Barrieren transnationaler Gewerkschaftsarbeit

## Ausgewählte Ergebnisse der int.unity-Nutzerbefragung



? [Frage: „Was sind für dich die wesentlichen Hemmnisse der internationalen Zusammenarbeit mit Gewerkschaften / Gewerkschaftern“ (trifft voll zu / trifft zu)]

# Der Beitrag moderner IKT zur Überwindung der Barrieren internationaler Gewerkschaftsarbeit

Barrieren	Beitrag von IKT zu deren Überwindung	Vorteile von IKT zu herkömmlichen Kooperationsformen
<b>Distanz</b>	Über das Internet können sämtliche digitale Informationen in sekundenschnelle weltweit transferiert werden.	Ergänzung mündlicher (face-to-face) Kommunikation durch elektronische (schriftliche) Kommunikation.
<b>Zeit</b>	Das Internet ermöglicht eine effiziente, asynchrone Kommunikation.	Reise- und Aufenthaltszeiten werden durch virtuelle Kooperation reduziert. Asynchrone Kommunikation macht eine kontinuierlich internationale Arbeit mit anderen Regelaufgaben zeitlich kompatibel.
<b>Kosten</b>	Internetnutzung verursacht geringe Kosten.	Hohe (Reise-) kosten der internationalen Arbeit können durch virtuelle Kommunikation / Kooperation eingespart werden.
<b>Sprache</b>	Moderne Sprachtechnologien können die Überwindung von Sprachgrenzen erleichtern / ermöglichen.	Fremdsprachkenntnisse sind personengebunden und müssen langwierig erlernt werden. Sprachtechnologien stehen personenunabhängig zur Verfügung.

# Notwendigkeit internationaler Gewerkschaftsarbeit

## Ausgewählte Ergebnisse der int.unity-Nutzerbefragung

- Relevanz internationaler Gewerkschaftsarbeit für die tägliche Arbeit
  - Sehr wichtig: 33%
  - Wichtig: 17%
  - Teils-teils: 33%
  
- Gewünschte internationale Kooperationen im eigenen Aufgabenbereich
  - Sollten stark zunehmen: 17%
  - Sollten eher zunehmen: 75%
  - Sollten gleich bleiben: 8%



# Funktionsfähigkeit der Online-Kommunikation

## Ausgewählte Ergebnisse der int.unity-Nutzerbefragung

- **Intensität** (Anzahl verfasster Beiträge)
  - ➔ 58% haben mehr als 5 Beiträge verfasst
  - ➔ 25% haben zwischen 2 und 5 Beiträge verfasst
  - ➞ 75% hätten gerne mehr im Projekt kommuniziert
    - 58% wurden wegen anderer Tätigkeiten außerhalb int.unity davon abgehalten
    - für 33% war der Aufwand mit der int.unity-Technik ein Hemmnis.
- **Interaktivität** (Reaktion auf den Beitrag eines anderen Teilnehmers)
  - ➔ 8% haben mehr als 5 mal auf einen Beitrag reagiert
  - ➔ 58% haben zwischen 2 und 5 mal auf einen anderen Beitrag reagiert
  - ➞ 67% würden sich mehr Reaktion anderer Teilnehmer auf ihre eigenen Beiträge wünschen, 8% waren damit zufrieden.

# Funktionsfähigkeit der Online-Kommunikation

## Ausgewählte Ergebnisse der int.unity-Nutzerbefragung

### ■ Beurteilung der Kommunikationsinhalte

- Interessant und informativ: 75%
- Zum Thema unserer Diskussion sehr passend: 67%
- Inhaltlich verständlich: 58%
- Fachlich auf hohem Niveau: 58%
- Konkret auf ein Problem bezogen: 50%
- Für meine gewerkschaftliche Arbeit von Bedeutung: 42%

? [Frage: Wie beurteilst du die auf der int.unity-Internetplattform eingestellten inhaltlichen Beiträge? Die mir bekannten Beiträge sind im Großen und Ganzen... (trifft voll zu / trifft zu)]

# Qualität der Online-Kommunikation

## Ausgewählte Ergebnisse der int.unity-Nutzerbefragung

### ■ Beurteilung der Kommunikationsform

#### „Online-Kommunikation“

- Ist eine **kostengünstige** Möglichkeit der internationalen Kooperation (92%)
- Ist eine **zeitsparende** Möglichkeit der internationalen Zusammenarbeit (83%)
- Kann persönliche Treffen auf internationaler Ebene vorbereiten (83%)
- Ermöglicht den **fachlichen Austausch** auf hohem Niveau (75%)
- Ist eine gute Ergänzung zu persönlichen Treffen (67%)
- Ist eine gute Möglichkeit, mit anderen Kollegen in Kontakt zu kommen (67%)
- Kann persönliche Treffen auf internationaler Ebene ersetzen / kann deutlich bessere Arbeitsergebnisse als persönliche Treffen liefern (8%)

? [Die inhaltliche Kooperation über eine Internetplattform ist eine neue Form der internationalen Zusammenarbeit zwischen Gewerkschaften. Wie bewertest du diese Art der Kooperation? Der Erfahrungsaustausch über das virtuelle Expertennetzwerk im Projekt int.unity... (trifft voll zu / trifft zu)]